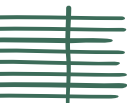




Choral Holy Eucharist
The Eighteenth Sunday after Trinity
8 October 2023 at 11am

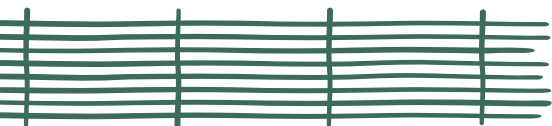


**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



Welcome to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor.



You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence –
the original **bangor** – for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

At this Eucharist...

**At this Eucharist we will meet Christ
in bread and wine, which become for
us his Body and his Blood.**

1 As we gather, we will prepare ourselves to meet Christ by confessing our sins – the ways in which we have grieved God in our lives – and receive absolution, the knowledge of God's forgiveness.

2 We then listen to readings from the Bible, where we find guidance, challenge, comfort and good news from God. We respond by proclaiming our faith in the Holy Trinity and offering to God our prayer for all in need.

3 At the heart of our worship today, we will take bread and wine, we will ask for God's transfiguring blessing upon them, we break the bread, and – as the broken, mended Body of Christ that we ourselves are – we will make our Communion.

4 Our worship ends with the assurance of God's blessing, sustaining us as we depart.

No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today. If you would like to make your Communion for the first time, or to be Baptised, please speak to a member of the Cathedral team.

Faith, hope and love are here offered for everybody.

Worshipping with us today

This booklet contains everything said and sung during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. Translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Children and young families

Activities and crafts take place during the Choral Holy Eucharist every Sunday in the Lady Chapel, for any children up to the age of 11. The crafts and activities are varied, with at least one relating to the theme of the Eucharist itself. This space will be staffed by responsible adults, and children over the age of 5 will be able to come and go freely. Children will remain the responsibility of their parents or guardians at all times. Children who are aged 4 and under should, in the first instance, be accompanied by a parent or guardian unless a prior arrangement with those on duty on the day has been made.

From the Lectern & Buchedd Bangor

Each week, a **From the Lectern** email is sent to subscribers with weekly notices and images from the life of the Cathedral and Ministry Area. If you're not already a subscriber, follow the QR code, or visit cadeirlan.churchinwales.org.uk/Darllenfa/

Buchedd Bangor is our regular magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.

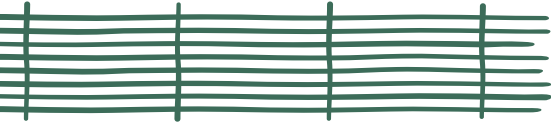
Buchedd Bangor



O'r Ddarllenfa From the Lectern



Order of service



After the notices, we stand as the bell is rung



Gathering

Hymn



God has spoken – by his prophets,
spoken his unchanging word;
each from age to age proclaiming
God the one, the righteous Lord;
in the world's despair and turmoil
one firm anchor holds us fast:
God eternal reigns for ever,
God the first and God the last.

God has spoken – by Christ Jesus,
Christ, the everlasting Son;
brightness of the Father's glory,
with the Father ever one:



spoken by the Word incarnate,
Life, before all time began,
Light of Light, to earth descending,
God, revealed as Son of Man.

God is speaking – by his Spirit
speaking to our hearts again;
in the ageless Word declaring
God’s own message, now as then.
Through the rise and fall of nations
one sure faith is holding fast:
God abides, his word unchanging,
God the first and God the last.

Words

George Wallace Briggs (1875-1959)

Music | “Ebenezer”

Thomas John Williams (1869-1944)

Greeting

✠ In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

“Make me go in the path of your commandments, for that is my
desire.”

Confession

As we gather to celebrate this Holy Eucharist to the glory of
God, we prepare ourselves by confessing our sins,

we who are called to tread in holy footsteps,

we who are lax in the way,

we who have need of the example of the saints,
and their prayers for us at journey’s end.

Heavenly Father,

**We have sinned in thought, word and deed,
and have failed to do what we ought to have done.**

We are sorry and truly repent.

**For the sake of your Son Jesus Christ who died for us,
forgive us all that is past**

**and lead us in his way
to walk as children of light.**

Amen.

Almighty God have mercy on you,

✠ forgive you and set you free from sin,
and keep you in eternal life.

Amen.

We remain standing

Kyrie eleison

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Cyfieithiad

Lord have mercy. Christ have mercy. Lord have mercy.

Music

Mass for Four Voices, William Byrd (c.1540-1623)

We remain standing

Collect

Let us pray.

God, who declares your almighty power most chiefly in showing mercy and pity: mercifully grant us such a measure of your grace, that we, running the way of your commandments, may obtain your promises, and be made partakers of your heavenly treasure; through Jesus Christ our Saviour.

Amen.

We sit

Word

Psalmody

Teach me, O God, the way of your statutes, and I shall keep it to the end.

Give me understanding, and I shall keep your law; I shall keep it with all my heart.

Make me go in the path of your commandments, for that is my desire.

Incline my heart to your decrees and not to unjust gain.

Turn my eyes from watching what is worthless; give me life in your ways.

Fulfil your promise to your servant, which you make to those who fear you.

Turn away the reproach which I dread, because your judgments are good.

Behold, I long for your commandments; in your righteousness preserve my life

Psalm 119:33-40

Music

Joseph Barnby (1838-1896)



Reading

A reading from the First Epistle General of Saint John.

Deary beloved: God abides in those who confess that Jesus is the Son of God, and they abide in God. So we have known and believe the love that God has for us. God is love, and those who abide in love abide in God, and God abides in them. Love has been perfected among us in this: that we may have boldness on the day of judgement, because as God is, so are we in this world. There is no fear in love, but perfect love casts out fear; for fear has to do with punishment, and whoever fears has not reached perfection in love. We love because God first loved us. Those who say, "I love God", and hate their friends and neighbours, are liars; for those who do not love a friend or neighbour whom they have seen, cannot love God whom they have not seen. The commandment we have from God is this: those who love God must love their friends and neighbours also.

Hear the word of life to the world.

Thanks be to God.

1 John 4:15-21

We stand, turning to face the Book of the Gospels in the Nave

Gospel



∩ Alleluia. Alleluia. Alleluia. R Alleluia. Alleluia. Alleluia.

∩ God is love, and those who abide in love abide in God, and God abides in them. R Alleluia. Alleluia. Alleluia. ∩ Love the Holy One your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength. R Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint Mark.

Glory to you, O Christ.

At that time: One of the scribes asked Jesus, “Which commandment is the first of all?” Jesus answered, “The first is, ‘Hear, O Israel: the Holy One our God is one; you shall love the Holy One your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.’ The second is this, ‘You shall love your neighbour as yourself.’ There is no other commandment greater than these.” Then the scribe said to him, “You are right, Teacher; you have truly said that ‘the Holy One is one, and besides God there is no other’; and ‘to love God with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength’, and ‘to love one’s neighbour as oneself’, – this is much more important than all whole burnt-offerings and sacrifices.” When Jesus saw that he answered wisely, he said to him, “You are not far from the kingdom of God.” After that no one dared to ask him any question.

This is the Gospel of our Saviour.

Praise to you, O Christ.

Mark 12:28-34

We sit at the start of the sermon

Sermon in the series “When was it that we saw you?”

Christ in the Temple

God in Christ became Incarnate – placed in a manger, walking the lanes of Galilee, nailed to a Cross, resurrected in the flesh. Christ the Incarnate One is the vivid revelation of God the Creator, the active sustainer of all of all Creation, of all that is. The places and landscapes of Creation play an important part in Scripture and in the Christian imagination, just as our communities and human habitations shape our lives of faith, hope and love. This sermon series explores some of those places and locations where we see God at work, and which continue to reveal to us the mystery of “God with us.”

The Very Revd Prof. Gordon McPhate

At the end of the sermon, we stand



Creed

Together, let us affirm our faith.

**I believe and trust in God the Father,
who created all that is.**

**I believe and trust in his Son Jesus Christ,
who redeemed humankind.**

**I believe and trust in his Holy Spirit,
who gives life to the people of God.**

**I believe and trust in one God,
✠ Father, Son and Holy Spirit.
Amen.**

At the end of the Creed, we sit

Intercessions

With all our heart and with all our mind let us pray to God.

We sit or kneel

Holy God, we pray for the Church, created for your glory. We pray for Andrew our Bishop; for the daily life and ministry of our Cathedral and of Eglwys y Groes; and for all who will cross the threshold of this holy place as pilgrims and visitors this coming week. Extend to us your salvation and growth.

✠ God in your mercy,
✠ **Hear our prayer.**

Holy God, we pray for the world, created by your love. We pray especially for the people of Ukraine yearning for justice and peace; for all who suffer from the consequences of climate change; and for our common call to steward your creation with care. Extend to us your righteousness and your reconciling love.

✠ God in your mercy,
✠ **Hear our prayer.**

Holy God, we pray for your people, created in your image, and especially for those who are lonely, bereaved and sick. From our community, we pray especially for [...] . Breathe on them the breath of life and bring to them your mercy and grace.

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

Holy God, we pray for those we love but see no longer. We pray for those who have died recently, among them [...] ; and for [...] whose years mind falls at this time.

✠ Rest eternal grant unto them, O God.

✠ **And let light perpetual shine upon them.**

✠ ✠ May they rest in peace.

✠ **And rise in glory.**

Uniting our prayers with those of Mary the Mother of God, Deiniol, Seiriol, Cadfan and all the Saints of Bardsey, we pray:

✠ Merciful Father,

✠ **Accept these prayers for the sake of your Son,
our Saviour Jesus Christ.**

Amen.

We stand to sing the hymn, during which a Collection is taken

We are Censed during the hymn as a sign of purification and sanctification, and return the Thurifer's reverence

Sacrament

Hymn



Christ triumphant, ever reigning,
Saviour, Master, King!
Lord of heaven, our lives sustaining,
hear us as we sing:
Yours the glory and the crown,
the high renown, the eternal name.

Word incarnate, truth revealing,
Son of Man on earth!
power and majesty concealing
by your humble birth:
Yours the glory and the crown,
the high renown, the eternal name.

Suffering servant, scorned, ill-treated,
victim crucified!
death is through the cross defeated,
sinners justified:
Yours the glory and the crown,
the high renown, the eternal name.

Priestly king, enthroned for ever
high in heaven above!
sin and death and hell shall never
stifle hymns of love:
Yours the glory and the crown,
the high renown, the eternal name.

**So, our hearts and voices raising
through the ages long,
ceaselessly upon you gazing,
this shall be our song:
Yours the glory and the crown,
the high renown, the eternal name.**

Words

Michael Seward (1932-2015)

Music | "Guiting Power"

John Barnard

We remain standing until we share the Peace

Offertory

We bring to this place the bread that sustains us.

It will become for us the bread of life.

We bring to this place the wine that mellows us.

It will become for us the lifeblood of the world.

Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and ever-living God, through Jesus Christ our Lord.

For he is our great high priest who has freed us from our sins and has made us a royal priesthood serving you, our God and Father.

And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

✠ Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Translation

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. ✠ Blessed is the one who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

Music

Mass for Four Voices, William Byrd (c.1540-1623)

We remain standing

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠

Let us proclaim the mystery of faith.

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

We remain standing

Lord's Prayer

As our Saviour taught us, we boldly pray:

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever.
Amen.

Peace

You, O God, knit together your elect in one communion and fellowship in the mystical Body of your Son; his broken, glorious Body made whole in peace.

The Peace of the Living God be always with you.

And keep you in the love of Christ.

We share a sign of Peace.

We share a sign of Peace; then we sit or kneel

Breaking

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Translation

Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy upon us. Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy upon us. Lamb of God, who takes away the sins of the world, grant us peace.

Music

Mass for Four Voices, William Byrd (c.1540-1623)

Communion

✠ Jesus is the Lamb of God
who takes away the sins of the world.
Happy are those who are called to his supper.

**Saviour, I am not worthy to receive you,
but only say the word and I shall be healed.**

We make our Communion, following the directions of the Stewards, receiving the Sacramental Host and, if we wish, the Precious Blood

Motet

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsultemus, et in ipso jucundemur.
Timeamus, et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.

Translation

Where charity and love are, God is there. The love of Christ has gathered us into one. Let us exult, and in him be joyful. Let us fear and let us love the living God. And from a sincere heart let us love one another.

Words

Paulinus II of Aquileia (c.726-c.803)

Music

Maurice Duruflé (1902-1986)

After all have made their Communion, we stand to sing the hymn

Hymn



Stand up, and bless the Lord,
ye people of his choice;
stand up, and bless the Lord your God
with heart and soul and voice.

Though high above all praise,
above all blessing high,
who would not fear his holy name,
and laud and magnify?

O for the living flame
from his own altar brought,
to touch our lips, our mind inspire,
and wing to heaven our thought.

God is our strength and song,
and his salvation ours;
then be his love in Christ proclaimed
with all our ransomed powers.

Stand up, and bless the Lord,
the Lord your God adore;
stand up, and bless his glorious name
henceforth for evermore.

Words

James Montgomery (1771-1854)

Music | "Carlisle"

Charles Lockhart (1745-1815)

We remain standing

Departing

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

May God, the source of all goodness, be our pilgrim path and guide, that we may care for God's good creation and bring forth in our lives the fruits of righteousness; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

Amen.

Let us go forth in peace.

In the Name of Christ. Amen.

We remain standing until the ministers have departed; we then sit or depart

Organ voluntary

Prelude and Fugue in C major, BWV 545, Johann Sebastian Bach (1685-1750)

This week

Heddiw | Today

3.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Gwasanaeth Hwyrrol yn D | Evening
Service in D, Dyson; God so loved
the world, Stainer; Tocata | Toccata,
Dubois

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Our prayers

The sick Joy Levine, priest; John
Watkin Jones; Bill Lovelock; Mary
Davies; Giuseppina de Giovanni;
Margaret Tromans; John Prysor-
Jones, priest; Michele; John Parry
Jones; Ponnambalam; Sekar;
Kuppusamy; Jason Buckley

The recently departed Buffy Jones;
Laura Williams; Anthony Griffiths;
Heidi Williams; Brian; Ingrid Baggs;
Elfyn Roberts

Year's mind —



TA RAN NON

Gŵyl Cred a'r
Celfyddydau
A Festival of
Religion and
the Arts
12-15.10.2023

Yn y flwyddyn 525, daeth Deiniol Sant i lan yr afon Tarannon, rhwng y mynyddoedd a'r môr, ac ymgartrefu yno, gan sefydlu cymuned a ddaeth yn Gadeirlan, ac sydd yn ffynnu hyd heddiw.

Tarannon yw Gŵyl Cred a'r Celfyddydau newydd y Gadeirlan – pedwar diwrnod byrlymus ym mis Hydref sy'n gyforiog o gerddoriaeth, barddoniaeth, celf, hanes, addoliad, trafodaeth a sgwrs yng nghanol Bangor.

In the year 525, Saint Deiniol came to the banks of the river Tarannon, between Snowdonia and the sea, and settled there, founding a community that became a Cathedral, and that flourishes to this day.

Tarannon is the Cathedral's new Festival of Religion and the Arts – a bustling four days in October teeming with music, poetry, visual art, history, worship, discussion and conversation in the heart of Bangor.

12 HYDREF DYDD IAU
OCTOBER THURSDAY

11.15am

**Mi Sy'n Ifanc Ffôl • When We
Were Very Young**

Datganiad o ganeuon ar gyfer plant o bob oed • A recital by WNO singers of Milne & Carroll songs for for children of all ages

Cantorion o Opera Cenedlaethol Cymru, ynghyd â Chorwsfeistr WNO Freddie Brown, yn canu rhai o osodiadau Harold Fraser-Simson o ganeuon a cherddi A. A. Milne a Lewis Carroll

Singers from the WNO, accompanied by WNO Chorus Master Freddie Brown, singing some of Harold Fraser-Simson's settings of A. A. Milne and Lewis Carroll songs and poems.

12 HYDREF DYDD IAU
OCTOBER THURSDAY



Yr Athro • Prof. Helen Wilcox

5.30pm

**Gosber ar Gân yr Ŵyl •
Festival Choral Evensong**

**Yr Athro Helen Wilcox yn pregethu
The Prof. Helen Wilcox preaching**

Ymatebion | Responses, Rose;
Gwasanaeth Hwyrrol yn A | Evening
Service in A, Stanford; Great is the
Lord, Elgar; Allegro maestoso o
Sonata yn G fwyaf | from Sonata in G
major, Elgar



12 HYDREF DYDD IAU
OCTOBER THURSDAY

7.00pm

**Darlith yr Ŵyl • Festival
Lecture**

**Dafydd ym Mangor – Dafydd
ap Gwilym a Chadeirlan
Deiniol Sant • The Bard in
Bangor – Dafydd ap Gwilym
and Saint Deiniol's Cathedral**

Cyswllt Dafydd ap Gwilym
â'r Gadeirlan gyda Sara Elin
Roberts • Exploring Dafydd
ap Gwilym's links to the
Cathedral with Sara Elin
Roberts

Roedd Dafydd ap Gwilym yn un o brif feirdd Ewrop y Canol Oesoedd. Ac yntau'n enwog ei ganu i ferched a byd natur, priodolir iddo gorpws enfawr o farddoniaeth hardd a chymhleth. Ymhlith gweithiau llai adnabyddus Dafydd cawn gasgliad o gerddi sy'n cyfeirio at ei ymweliad â Chadeirlan Deiniol Sant ym Mangor. Natur a chyd-destun ei gerddi a'i gynefindra â'r Gadeirlan fydd testun darlith Dr Roberts.

Dafydd ap Gwilym was one of medieval Europe's finest poets. Famed for his poems to women and nature, a huge corpus of complex but beautiful poetry is attributed to him. Among the lesser-known works by Dafydd we find a group of poems that reference his visit to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor. The nature and context of his poems and his familiarity with the Cathedral will be subject of Dr Roberts's lecture.



**Tocynnau
Tickets
£3/£0**





13 HYDREF DYDD
GWENER
OCTOBER FRIDAY

4.00pm-6.00pm
Blasu gwin a whisgi • Wine & whisky tasting

Blasu gwin a whisgi gyda'n ffrindiau o Majestic a Pendederyn • Wine and whisky tasting with our friends from Majestic & Penderyn Distillery

Dr Sara Elin Roberts

Hanesydd y Canol Oesoedd yw Sara Elin Roberts, yn arbenigo yng nghyfraith, llenyddiaeth a diwylliant Cymru a'r Mers o'r ddeuddegfed hyd y bymthegfed ganrif. Hi yw'r prif awdurdod ar gyfraith Cymru'r Canol Oesoedd, fu'n faes ei doethuriaeth ym Mhrifysgol Rhydychen, tra'i bod hefyd wedi gweithio'n helaeth ar farddoniaeth Dafydd ap Gwilym, gan gynnwys fel golygydd nifer o'i gerddi, a bu'n rhan o'r tîm a gynhyrchodd y casgliad newydd o'i waith a geir yn dafyddapgwilym.net ac a gyhoeddwyd yn *Cerddi Dafydd ap Gwilym* (2010).

Sara Elin Roberts is a medievalist specialising in the law, literature and culture of Wales and the March from the twelfth to the fifteenth centuries. An acknowledged expert on the law of medieval Wales, holding a D.Phil. from the University of Oxford, she has also worked extensively on the poetry of Dafydd ap Gwilym, including as the editor of several of his poems, and was part of the team producing the new edition of his work found at dafyddapgwilym.net and published in *Cerddi Dafydd ap Gwilym* (2010).

Traddodir y ddarlith yn Saesneg, gyda chyfeiriadau niferus i destun Cymraeg Canol gwreiddiol y bardd.

The lecture will be delivered in English, with references to Dafydd ap Gwilym's original Middle Welsh texts.

Er mwyn sicrhau bod eich gwin yn dderbyniol a'ch wisgi'n Gymreig, beth am ymuno â ni ar gyfer blasu gwin a whisgi ein gŵyl. Bydd detholiad o winoedd a wisgi yn cael eu gosod allan i chi eu blasu yn eich hamdden, a bydd ein cyfeillion arbenigol o Majestic Wine ar Ffordd Caernarfon wrth law i ateb eich cwestiynau.

To ensure your wine is decent and your whisky Welsh, why not join us for our festival's wine and whisky tasting. A selection of wines and whisky will be laid out for you to taste at your leisure, and our expert friends from Majestic Wine on the Caernarfon Road will be at hand to answer your questions.



**Tocynnau
Tickets
£5**

13 HYDREF GWENER
OCTOBER FRIDAY



Gareth Dafydd Morris • Tenor

7.30pm
Tawel yw'r Môr • The Sea is
Calm Tonight

Cyngerdd o ganeuon ar gyfer tenor, bariton a phedwarawd llinynnol • A concert of songs for tenor, baritone and string quartet

Bydd pedwarawd llinynnol o Gerddorfa WNO yn ymuno â'r tenor Gareth Dafydd Morris a'r bariton Philip Lloyd-Evans i berfformio cyngerdd cyfoethog a myfyriol o ganeuon gan Warlock, Butterworth, Vaughan Williams, Barber a mwy.

The tenor Gareth Dafydd Morris and the baritone Philip Lloyd-Evans are joined by a string quartet from the WNO Orchestra for a rich and reflective concert of songs by Warlock, Butterworth, Vaughan Williams, Barber and more.



Tocynnau
Tickets
£12/£5



14 HYDREF SADWRN
OCTOBER SATURDAY



Esyllt Maelor

2.45pm
**Cerddi, Cred, Cymru • Bards,
Belief, Belonging**

Pedwar bardd – Siôn Aled, Sian Northey, Esyllt Maelor ac Iestyn Tyne – ar ganu ysbrydol yn y Gymraeg • Four bards – Siôn Aled, Sian Northey, Esyllt Maelor ac Iestyn Tyne – reflect on the power of the Welsh poetic voice addressing the spiritual

Bydd hon yn sesiwn iaith Gymraeg, gyda chyfleusterau cyfieithu ar y pryd.

This will be a Welsh-language session, with simultaneous translation facilities.



**Tocynnau
Tickets
£3/£0**

14 HYDREF SADWRN
OCTOBER SATURDAY



Rhun ap Iorwerth

4.45pm
**Sgwrs â Rhun ap Iorwerth
• Rhun ap Iorwerth in
conversation**

Arweinydd newydd Plaid Cymru ar ei alwedigaeth a'i weledigaeth • The new leader of Plaid Cymru on vocation and vision

Bydd hon yn sesiwn ddwyieithog, gyda chyfle i gyfranwyr siarad yn Gymraeg a Saesneg, a gyda chyfleusterau cyfieithu ar y pryd.

This will be a bilingual session, with the opportunity for contributors to speak in Welsh and English, and with simultaneous translation facilities.



**Tocynnau
Tickets
£3/£0**

14 HYDREF SADWRN
OCTOBER SATURDAY



7.30pm
Cenwch Lafar Glod • Make a Joyful Noise

500 mlynedd o gerddoriaeth gysegredig Gymreig yng nghwmni Côr Cadeirlan Deiniol Sant dan arweiniad Joe Cooper • Explore 500 years of Welsh sacred music with the Choir of Saint Deiniol's Cathedral, conducted by Joe Cooper

Mae Côr Cadeirlan Sant Deiniol yn dathlu dros 500 mlynedd o gerddoriaeth gysegredig Gymreig. Bydd taith sy'n dechrau gyda cherddoriaeth gan Thomas Tomkins yn ein harwain at gyfansoddiadau gan William Mathias, ac yn parhau i gyrraedd ein dyddiau ni, wrth i'r Côr berfformio comisiynau diweddar gan y Gadeirlan ei hun, gan gynnwys cyfansoddiadau gan Gareth Glyn, Alex Mills, Joe Cooper a Simon Ogdon.

The Choir of Saint Deiniol's Cathedral celebrates more than 500 years of Welsh sacred music. A journey beginning with music by Thomas Tomkins will lead up to compositions by William Mathias, and reaches the present day, as the Choir performs recent Cathedral commissions, including works by Gareth Glyn, Alex Mills, Joe Cooper and Simon Ogdon.



**Tocynnau
Tickets
£12/£5**

15 HYDREF DYDD SUL OCTOBER SUNDAY



15 HYDREF DYDD SUL OCTOBER SUNDAY

3.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses,
Leighton; Gwasanaeth Caerloyw
| Gloucester Service, Howells;
Jubilate Deo, Howells; Mawlgan |
Paeon, Howells

9.15am

Cymun Bendigaid ar Gân yr Ŵyl

Yr Is-Ddeon yn pregethu
ar y thema **Crist yn y ddinas**
Cymun Gwynedd | Gwynedd
Service, Cooper; Dyfroedd o'r
Graig, Cooper; Arweingerdd, Ives

15 HYDREF DYDD SUL OCTOBER SUNDAY

11.00am

Festival Choral Holy Eucharist

The Minor Canon preaching
on the theme **Christ in the city**
Spatzenmesse, Mozart; The
Heavens are Telling, Haydn; Finale
from Symphony No. 29, Mozart



Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed on Facebook, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

On the cover is a detail of a drawing of a view of Jerusalem by David Roberts (1796-1864).

Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Esgob ac Archesgob Cymru
Y Parchedigaf Andrew T. G. John
Bishop & Archbishop of Wales
The Most Revd Andrew T. G. John

Is-Ddeon | Sub-Dean
Canon Siôn B. E. Rhys Evans
sionrhysyevans@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon dros Fwyd Cynulleidfaoel
Canon for Congregational Life
Canon Tracy Jones
tracyjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Darpar Gaplan Prifysgol a Chymuned | University
& Community Chaplain Designate
Y Parchg | The Revd Neville Naidoo

Is-Ganon | Minor Canon
Y Parchg | The Revd Josie Godfrey
josiegodfrey@eglwysyngnghymru.org.uk

Cyfarwyddwr Cerdd | Director of Music
Joe Cooper
joecooper@eglwysyngnghymru.org.uk

Organydd | Organist
Martin Brown
martinbrown@eglwysyngnghymru.org.uk

Cwstos | Custos
Simon Taylor
simontaylor@eglwysyngnghymru.org.uk

Trysorydd | Treasurer
Kelly Edwards
kellyedwards@eglwysyngnghymru.org.uk

Gweinyddwr Liturgi | Liturgy Administrator
Sam Jones
samjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Secundus
Canon David Thomas Morris
davidmorris@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Emeritws | Canon Emeritus
Canon Angela Williams
Aelodau o Goleg Offeiriadol y Gadeirlan
Members of the Cathedral's College of Priests
Y Parchg Ddr | The Revd Dr John Prysor- Jones,
y Tra Parchg Athro | the Very Revd Prof.
Gordon McPhate, y Parchg | the Revd Peter
Kaye

Darlleneydd | Reader
Elma Taylor

Pensaer y Gadeirlan | Cathedral Architect
Simon Malam

Rhif elusen | Charity number 1158340

Support

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

1 To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.

2 Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.

By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.

